

case 100: CISG 78

Netherlands: Rechtbank Arnhem; 1992/1251

30 December 1993

Nieuwenhoven Viehandel GmbH (Germany) v. Diepeveen - Dirkson B. V. (Netherlands)

Excerpts published in Dutch: Nederlands Internationaal Privaatrecht (NIPR) 1994, 268

Reported on in English: [1995] UNILEX, D.93-26

The seller, a German company, sued the buyer, a Dutch company, demanding payment of the purchase price for a consignment of live lambs sold and delivered to the buyer, plus interest. The buyer argued that the contract was avoided on the ground that the lambs were not ready to be slaughtered.

ドイツの会社である売主がオランダの会社である買主に対し、買主に売却し引き渡した生きた子羊の売買代金および利息の支払いを求めて訴えを提起した。買主は、子羊が畜殺される段階ではなかったことを理由に、契約の解除を主張した。

The court found that CISG was applicable pursuant to Dutch private international law as the law of Germany in force at the time of the conclusion of the contract (art. I(1)(b) CISG). With regard to the fact that the lambs were not ready for slaughter, the court found that this was irrelevant, since according to the contract only the weight of the lambs had to be measured and that was found to be in conformity with the contract.

裁判所は、オランダの国際私法に従い、契約締結時に効力を有していたドイツの法として CISG が適用されるとした (CISG1 条 (1) (b))。子羊が蓄殺される段階ではなかったという事実について、裁判所は、この事実は関係がないと認定した。なぜならば、契約では子羊の重量のみが計量されるべきこととなっており、物品は契約に適合していると認定されたからである。

The court awarded the full purchase price to the seller plus interest. It was held that it was reasonable for the court to apply German law in order to determine the rate of interest, which was not settled in the CISG, since the parties had agreed for payment of the price in German currency and, in any event, German law was applicable pursuant to Dutch private international law (art. 78 CISG).

裁判所は、売買代金全額と利息を売主に対して支払うように裁定した。CISG で規定され

ていない利率を決定するために、裁判所はドイツ法を適用するのが合理的であると判示した (CISG78 条)。なぜならば、当事者がドイツ通貨での代金の支払いを合意していたこと、および、いずれにせよオランダの国際私法によればドイツ法が準拠法であるからである。